



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор по учебной работе

А.Б. Безбородов

«04» июля 2016 г

Аннотации практик образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (магистратура)

Уровень магистратуры

Направленность: «Иностранные языки (теория и практика перевода)»

Б2 ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)	
Б2.У УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА	
Б 2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (педагогическая практика)	<p>Дисциплина «Практика по получению профессиональных умений и навыков (педагогическая)» является частью цикла Б2.У (учебная практика) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Практика адресована студентам 2 курса (3 семестр).</p> <p>Предмет дисциплины - методы обучения переводу.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать общее представление о цели, задачах, методах и приемах преподавания перевода.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none">реферирование методической литературы по предмету «Методика преподавания перевода»,посещение занятий ведущих специалистов кафедры с целью эмпирического наблюдения за процессом преподавания перевода (письменного и устного, общего и специального) на 2 курсе специальности «Перевод и переводоведение» и на 5 курсе специальности, выбор (вместе с куратором практики) группы студентов для подготовки и проведения самостоятельного занятия,подготовка и проведение самостоятельного занятия по практике перевода (дата и время согласовывается с куратором практики). <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none">ОК-2 - готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;ПК-5 - владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;ПК-6 - владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или

		<p>получающих соответствующую квалификацию;</p> <p>ПК-7 - владение навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);</p> <p>ПК-8- готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками;</p> <p>ПК-9 - готовность участвовать в педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p>знать основы теории и практики перевод, основные методы обучения переводу;</p> <p>уметь отбирать содержание обучения с учетом специфики группы, использовать разнообразные средства обучения (упражнений, заданий, технических средств, Интернет-ресурсов), создавать адекватные организационно-педагогические условия (создание обстановки на занятиях, способствующей успешности овладения материалом; разнообразие форм взаимодействия студентов с преподавателем и между собой; разнообразие тем; подготовленность преподавателя к занятию; соблюдение принципа последовательности и преемственности, сотрудничества, в том числе, благодаря использованию ролевых игр), оценивать текущую работу студентов, обеспечивать обратную связь и осуществлять итоговый контроль в соответствии с требованиями программы; уметь организовать самостоятельную работу студентов, их участие в проектной деятельности и презентациях;</p> <p>владеть методами и приёмами обучения переводу (их уместность и разнообразие).</p> <p>Программой практики предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме реферата методической литературы, отчета о педагогической практике и рецензии куратора, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (продолжительность - 4 недели).</p>
Б2.Н НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА		
	<p>Б2.Н.1 Производственная практика: научно-исследовательская работа</p>	<p>Дисциплина «Производственная практика: научно-исследовательская работа» является частью цикла Б2.Н (научно-исследовательская работа) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Практика адресована студентам 1 и 2 курсов (1,2,3,4 семестры).</p> <p>Предмет дисциплины - основные научные школы, концепции, теории и методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении с 1900 по</p>

		<p>2000-е гг.</p> <p>Цель научно-исследовательской работы – самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в области филологии, теории и практики перевода в собственной исследовательской деятельности; квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими исследователями, с применением современных методологии и инструментария, принятых в мировом переводоведении; участие в работе научных коллективов (научных пулов, проектных семинаров) с целью подготовки, редактирования научных публикаций по истории и критике перевода.</p> <p>Задачи: определить тему исследования, написать реферат по выбранной теме, составить отчет и представить результаты к публичной защите (выступление на конференции, на заседании научного семинара кафедры).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;</p> <p>ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p>знать основные методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении,</p> <p>уметь использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании,</p> <p>владеть системным знанием основных научных школ в современном переводоведении, базовыми понятиями дисциплины.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме реферата, отчета и доклада, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 27 зачетных единиц (6 з.е. в 1 семестре; 3 з.е. во 2 семестре, 3 з.е. в 3 семестре, 15 з.е. в 4 семестре), 972 часа.</p> <p>Программой научно-исследовательской работы предусмотрены консультации с научным руководителем,</p>
--	--	---

		самостоятельная работа студента.
Б2.П ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА		
Б2.П.1 Практика по получению профессиональных навыков и опыта профессиональной деятельности (переводческая практика)	<p>Дисциплина «Практика по получению профессиональных навыков и опыта профессиональной деятельности (переводческая практика)» является частью цикла Б2.П (производственная практика) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Практика адресована студентам 1 курса (2 семестр).</p> <p>Предмет практики – практический перевод (письменный и устный) текстов различных типов с и на первый и второй иностранные языки в реальных условиях.</p> <p>Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).</p> <p>Переводческая практика магистрантов направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-5 - владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;</p> <p>ПК-6 - владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;</p> <p>ПК-7 - владение навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);</p> <p>ПК-8- готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками;</p> <p>ПК-9 - готовность участвовать в педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p>(знать) иметь представление о системе языка в научных исследованиях, посвященных как современному, так и прошлому состоянию языка и литературы, и их исторической динамике;</p> <p>уметь использовать филологические знания в прикладных областях, применять на практике, в реальных ситуациях коммуникативные стратегии как в родном, так и в иностранных языках;</p> <p>владеть навыками перевода, редактирования перевода,</p>	

		<p>порождения текстов разных типов на иностранных языках.</p> <p>Программой практики предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме отчета магистранта о прохождении практики, характеристики куратора практики и промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (продолжительность - 4 недели).</p>
	<p>Б2.П.1 Преддипломная практика</p>	<p>Дисциплина «Преддипломная практика» является частью цикла Б2.П (производственная практика) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Практика адресована студентам 2 курса (4 семестр).</p> <p>Предметом преддипломной (производственной) практики является круг вопросов современного переводоведения, истории перевода, истории переводческой мысли, теории и практики перевода.</p> <p>Цель практики - подготовить выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию) по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. <p>Преддипломная практика магистрантов направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций; ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования. <p>Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме представления полного объема текста дипломной работы в распечатке (без «Заключения» и приложений) на предзащите и отзыв научного руководителя (в устной или письменной – в случае отсутствия руководителя – форме).</p> <p>Общая трудоемкость освоения практики составляет 6 зачетных единиц.</p>

--	--	--